

November 9, 2022 | 1pm | St. Paul's Chapel

Bach at one

The Choir of Trinity Wall Street | Trinity Baroque Orchestra
Avi Stein, conductor

Program

Works by J.S. Bach (1685-1750)

Jesu, der du meine Seele, BWV 78

Chorale: *Jesu, der du meine Seele*

Duet aria (soprano and alto): *Wir eilen mit schwachen, doch emsigen Schritten*

Soloists: Madeline Apple Healey, soprano and Clifton Massey, alto

Recitative (tenor): *Ach! ich bin ein Kind der Sünden*

Aria (tenor): *Das Blut, so meine Schuld durchstreicht*

Soloist: Stephen Sands, tenor

Recitative (bass): *Die Wunden, Nägel, Kron und Grab*

Aria (bass): *Nur du wirst mein Gewissen stillen*

Soloist: Enrico Lagasca, bass

Chorale: *Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen*

Der Gerechte kömmt um, BWV 1149

Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe, BWV 167

Aria (tenor): *Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe*

Soloist: Brian Giebler, tenor

Recitative (alto): *Gelobet sei der Herr Gott Israel*

Duet aria (soprano, alto): *Gottes Wort, das trüget nicht*

Soloists: Margaret Carpenter Haigh, soprano and Clifton Massey, alto

Recitative (bass): *Des Weibes Samen kam*

Soloist: Jonathan Woody, bass

Chorale: *Sei Lob und Preis mit Ehren*

TEXT AND TRANSLATIONS

All Translations by ©Pamela Dellal and used with permission

Jesu, der du meine Seele, BWV 78

Chor

Jesu, der du meine Seele
Hast durch deinen bittern Tod
Aus des Teufels finstern Höhle
Und der schweren Seelennot
Kräftiglich herausgerissen
Und mich solches lassen wissen
Durch dein angenehmes Wort,
Sei doch itzt, o Gott, mein Hort!

Arie (Duett) S A

Wir eilen mit schwachen, doch emsigen Schritten,
O Jesu, o Meister, zu helfen zu dir.
Du suchest die Kranken und Irrenden treulich.
Ach höre, wie wir
Die Stimmen erheben, um Hülfe zu bitten!
Es sei uns dein gnädiges Antlitz erfreulich!

Rezitativ T

Ach! ich bin ein Kind der Sünden,
Ach! ich irre weit und breit.
Der Sünden Aussatz, so an mir zu finden,
Verläßt mich nicht in dieser Sterblichkeit.
Mein Wille trachtet nur nach Bösen.
Der Geist zwar spricht: ach! wer wird mich erlösen?
Aber Fleisch und Blut zu zwingen
Und das Gute zu vollbringen,
Ist über alle meine Kraft.
Will ich den Schaden nicht verhehlen,
So kann ich nicht, wie oft ich fehle, zählen.
Drum nehm ich nun der Sünden Schmerz und Pein
Und meiner Sorgen Bürde,
So mir sonst unerträglich würde,
Ich liefre sie dir, Jesu, seufzend ein.
Rechne nicht die Missetat,
Die dich, Herr, erzürnet hat!
("Jesu, der du meine Seele," verses 3,4,5)

Chorus

Jesus, you, who my soul,
through your bitter death,
out of the devil's dark pit
and the heavy anguish of the soul
have powerfully rescued,
and have let all this be known to me
through your delightful Word,
be now, O God, my treasure!

Aria (Duet) S A

We hasten with weak, yet eager steps,
O Jesus, O Master, to you for help.
You faithfully seek the ill and erring.
Ah, hear, how we
lift up our voices to beg for help!
Let your gracious countenance be joyful to us!

Recitative T

Alas! I am a child of sin,
Alas! I wander far and wide.
The leprosy of sin, which can be found in me,
will never leave me in this mortal state.
My will bends only towards evil.
Indeed the spirit says: alas! who will rescue me?
But to compel flesh and blood
to complete good actions,
is greater than all my strength.
If I were not to conceal my wickedness,
then I could not count how often I fail.
Therefore I take now the pain and hurt of sin
and the burden of my troubles,
which otherwise were unbearable to me,
and commend them sobbingly to you, Jesus.
Do not reckon the transgressions
that have angered you, Lord!

Arie T

Das Blut, so meine Schuld durchstreicht,
Macht mir das Herze wieder leicht
Und spricht mich frei.
Ruft mich der Höllen Heer zum Streite,
So stehet Jesus mir zur Seite,
Daß ich beherzt und sieghaft sei.

Rezitativ B

Die Wunden, Nägel, Kron und Grab,
Die Schläge, so man dort dem Heiland gab,
Sind ihm nunmehr Siegeszeichen
Und können mir verneute Kräfte reichen.
Wenn ein erschreckliches Gericht
Den Fluch vor die Verdammten spricht,
So kehrst du ihn in Segen.
Mich kann kein Schmerz und keine Pein bewegen,
Weil sie mein Heiland kennt;
Und da dein Herz vor mich in Liebe brennt,
So lege ich hinwieder
Das meine vor dich nieder.
Dies mein Herz, mit Leid vermengen,
So dein teures Blut besprenget,
So am Kreuz vergossen ist,
Geb ich dir, Herr Jesu Christ.
("Jesu, der du meine Seele," verse 10)

Choral

Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,
Laß mich ja verzagen nicht;
Du, du kannst mich stärker machen,
Wenn mich Sünd und Tod anficht.
Deiner Güte will ich trauen,
Bis ich fröhlich werde schauen
Dich, Herr Jesu, nach dem Streit
In der süßen Ewigkeit.
("Jesu, der du meine Seele," verse 12)

Aria T

The blood that cancels my guilt
makes my heart light again
and pronounces me free.
If the host of hell calls me to battle,
then Jesus stands by my side,
so that I am encouraged and triumphant.

Recitative B

The wounds, nails, crown and grave,
the blows given there to the Savior,
are from now on his signs of triumph
and can provide me with renewed strength.
If a terrifying judgment
speaks a curse upon the damned,
you will turn it into blessing.
No pain or hurt will move me,
since my Savior knows them;
and since your heart burns for me in love,
then I again lay
mine down before you.
This my heart, crowded with sorrows,
thus sprinkled with your precious blood
which was poured out on the Cross,
I give to you, Lord Jesus Christ.

Chorale

Lord, I believe, help my weakness,
Let me never despair;
you, you can make me stronger,
when sin and death assail me.
I will trust in your goodness,
until I joyfully see
you, Lord Jesus, after the battle
in sweet eternity.

Der Gerechte kömmt um, BWV 1149

Der Gerechte kömmt um,
und niemand ist der es zu Herzen nehme;
und heilige Leute werden aufgerafft,
und niemand achtet drauf.

Denn die Gerechten werden weggerafft vor dem
Unglück;
und die richtig vor sich gewandelt haben
kommen zum Frieden
und ruhen in ihren Kammern.

Isaiah 57:1-2

Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe, BWV 167

Arie T

Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe
Und preiset seine Gütigkeit!
Lobt ihn aus reinem Herzenstriebe,
Daß er uns zu bestimmter Zeit
Das Horn des Heils, den Weg zum Leben
An Jesu, seinem Sohn, gegeben.

Rezitativ A

Gelobet sei der Herr Gott Israel,
Der sich in Gnaden zu uns wendet
Und seinen Sohn
Vom hohen Himmelsthron
Zum Welterlöser sendet.
Erst stellte sich Johannes ein
Und mußte Weg und Bahn
Dem Heiland zubereiten;
Hierauf kam Jesus selber an,
Die armen Menschenkinder
Und die verlornen Sünder
Mit Gnad und Liebe zu erfreun
Und sie zum Himmelreich in wahrer Buß zu leiten.

Arie (Duett) S A

Gottes Wort, das trüget nicht,
Es geschieht, was er verspricht.
Was er in dem Paradies
Und vor so viel hundert Jahren
Denen Vätern schon verhieß,
Haben wir gottlob erfahren.

The righteous perishes,
and no man lays it to heart;
and merciful men are taken away,
none considering

that the righteous is taken away from the evil to
come;
And those who walk in their uprightness
enter into peace
and rest in their beds.

Aria T

You people, glorify God's love
and praise his goodness!
Praise him out of the simple urgings of your heart,
since he, at the appointed time,
has given us the horn of salvation,
the path to life in Jesus, his Son.

Recitative A

Praise be to the Lord God of Israel,
who has turned to us in mercy
and his Son
from the high throne of heaven
has sent to us as Redeemer of the world.
First John appeared
and would prepare the way and path
for the Savior;
then Jesus himself came,
poor humanity
and lost sinners
to delight with grace and love,
and to lead to the kingdom of heaven in true remorse.

Aria (Duett) S A

God's word does not deceive,
what he promises occurs.
What in Paradise
and for so many hundred years
he has already promised to our forefathers,
we have, praise God, experienced.

Rezitativ B

Des Weibes Samen kam,
Nachdem die Zeit erfüllet;
Der Segen, den Gott Abraham,
Dem Glaubensheld, versprochen,
Ist wie der Glanz der Sonne angebrochen,
Und unser Kummer ist gestillet.
Ein stummer Zacharias preist
Mit lauter Stimme Gott vor seine Wundertat,
Die er dem Volk erzeiget hat.
Bedenkt, ihr Christen, auch was Gott an euch getan,
Und stimmt ihm ein Loblied an!

Choral

Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!
Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Genad verheißt,
Daß wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich verlassn auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Daß unsr Herz, Mut und Sinn
Ihm festiglich anhangen;
Drauf singn wir zur Stund:
Amen, wir werd'n's erlangen,
Gläub'n wir aus Herzensgrund.
("Nun lob, mein Seel, den Herren," verse 5)

Recitative B

The seed of woman came,
when time was fulfilled;
the blessing, which God had promised Abraham,
the champion of faith,
has broken forth like the rays of the sun,
and our wretchedness is quieted.
A silent Zacharias praises
God for his miracles with a loud voice,
which he has revealed to the people.
Consider, O Christians, what God has also done for
you,
and sound forth a song of praise!

Chorale

Glory, and praise with honor
be to God the Father, Son, and Holy Spirit!
He will increase in us
what he has promised us out of grace,
so that we trust fast in him,
abandon ourselves completely to him,
rely on him within our hearts,
so that our heart, will, and mind
depend strongly on him;
therefore we sing at this time:
Amen, we shall succeed,
if we believe from the depths of our hearts.

ABOUT THE ARTISTS

The Choir of Trinity Wall Street



Peerless interpreters of both early and new music, The Choir of Trinity Wall Street has redefined the realm of 21st-century vocal music, breaking new ground with artistry described as “blazing with vigour...a choir from heaven” (*The Times*, London). This premier ensemble can be heard live, online, and in recordings in performances described as “thrilling” (*The New Yorker*), “musically top-notch” (*The Wall Street Journal*), and “simply superb” (*The New York Times*).

In addition to leading daily liturgical music at Trinity Church, over the past two years the choir has produced many video performances highlighting Anglican repertoire. These recordings were featured weekly on Trinity’s Comfort at One series and included a partnership with Amplify Female Composers. A typical season for the choir includes performing in Bach at One, Compline by Candlelight, and many other concerts and festivals throughout the year, often with NOVUS NY, the Trinity Baroque Orchestra, and the Trinity Youth Chorus. The choir anchors Trinity’s critically acclaimed performances of Handel’s *Messiah*, which *The New York Times* declares to be “the best *Messiah* in New York.”

The choir has toured extensively throughout the United States, making appearances at Carnegie Hall, Lincoln Center, the Metropolitan Museum of Art, The Shed at Hudson Yards, the Kennedy Center, Walt Disney Concert Hall, the Berkeley Festival & Exhibition, BAM’s Next Wave Festival, and the Prototype Festival, among others. Increasingly in-demand internationally, the choir has also performed in recent seasons at Montreal’s Salle Bourgie, Paris’s Théâtre des Champs-Élysées, Norway’s Stavanger Cathedral, and London’s Barbican Theatre. Performance partners have included Bang on a Can All-Stars, the New York Philharmonic, and the Rolling Stones. The choir was featured in the 150 Psalms Project, performing at the Utrecht Early Music Festival and Lincoln Center’s White Light Festival.

In addition to the Grammy Award-nominated recordings *Luna Pearl Woolf: Fire and Flood* and Handel’s *Israel in Egypt*, The Choir of Trinity Wall Street has released recordings on Naxos, Musica Omnia, Pentatone, VIA Recordings, ARSIS, Avie Records, Acis, Broadway Records, Cantaloupe Music, Decca Gold, and Philip Glass’s Orange Mountain Music, which released Trinity’s monumental performance of Glass’s Symphony No. 5. Prominently evidenced by this discography is Trinity’s long-term commitment to new music, which has led to many collaborations with living composers including Ellen Reid, Du Yun, Trevor Weston, Paola Prestini, Luna Pearl Woolf, Ralf Yusuf Gawlick, Elena Ruehr, and Julia Wolfe, whose 2015 Pulitzer Prize-winning and Grammy Award-nominated work *Anthracite Fields* was recorded with the choir. Along with NOVUS NY, the choir also collaborated on and recorded two Pulitzer Prize-winning operas: Du Yun’s *Angel’s Bone* and Ellen Reid’s *prism*.

THE CHOIR OF TRINITY WALL STREET

SOPRANO

Shabnam Abedi

Elizabeth Bates

Margaret Carpenter Haigh

Meg Dudley

Madeline Apple Healey

ALTO

Kate Maroney

Jonathan May

Clifton Massey

Elisa Sutherland

TENOR

Brian Giebler

Timothy Hodges

Nickolas Karageorgiou

Stephen Sands

David Vanderwal

BASS

Steven Hrycelak

Enrico Lagasca

Thomas McCargar

Jonathan Woody

Trinity Baroque Orchestra



Praised by *The New York Times* for its “dramatic vigor” and “elegantly shaped orchestral sound,” Trinity Church Wall Street’s superb period-instrument ensemble, Trinity Baroque Orchestra, has been heard in venues from New York’s Alice Tully Hall to Berkeley’s Zellerbach Hall, performing many of the greatest masterpieces of the Baroque repertoire.

After presenting Bach’s entire monumental output of sacred vocal music during Trinity’s popular Bach at One

series, the Trinity Baroque Orchestra and The Choir of Trinity Church Wall Street embarked on the Bach + One series, pairing a Bach cantata with a complementary work by a different composer, as well as The Handel Project, a multi-season initiative presenting Handel’s oratorios. The orchestra is featured annually in Trinity’s critically acclaimed performances of Handel’s *Messiah*, which *The New York Times* declares to be “the best *Messiah* in New York.” The Trinity Baroque Orchestra can be heard alongside The Choir of Trinity Wall Street on their Grammy Award-nominated recording of Handel’s *Israel in Egypt*, as well as on *J.S. Bach: Complete Motets*.

Trinity Baroque Orchestra boasts a varied roster of North America’s finest period instrument players. Principal concertmaster Robert Mealy is a versatile performer who teaches at both Yale and Juilliard and has been described by *The New Yorker* as “New York’s world-class early music violinist,” and many of the orchestra’s other members also hold faculty or adjunct faculty positions at distinguished institutions, including Yale, Harvard, Indiana University, and The Juilliard School’s Historical Performance Program.

TRINITY BAROQUE ORCHESTRA

VIOLIN 1

Robert Mealy, *concertmaster*

Beth Wenstom

Jeffrey Girton

Katie Hyun

VIOLIN 2

Cynthia Roberts, *principal*

Theresa Salomon

Maureen Murchie

VIOLA

Jessica Troy, *principal*

Daniel Elyar

VIOLONCELLO

Ezra Seltzer, *principal*

Adrienne Hyde

BASS

Wen Yang

FLUTE

Sandra Miller

OBOE, OBOE DA CACCIA

Gonzalo Ruiz, *principal*

OBOE

Priscilla Herreid

BASSOON

Andrew Schwartz

Avi Stein



Avi Stein is the organist and chorumaster at Trinity Church Wall Street and on faculty at the Juilliard School where he teaches continuo accompaniment, vocal repertoire, and chamber music. *The New York Times* described Avi as “a brilliant organ soloist” in his Carnegie Hall debut.

Avi is the artistic director of the Helicon Foundation and has directed the International Baroque Academy of Musiktheater Bavaria, and the young artists’ program at the Carmel Bach Festival. He has

conducted a variety of ensembles including Tafelmusik, the Portland Baroque Orchestra, the Bang on a Can All-Stars, and the Opera Français de New York. Avi conducted Henry Purcell’s *Dido and Aeneas* at Juilliard in a production that toured in London’s Holland Park and at the Royal Opera House at the Palace of Versailles. His most recent production at Juilliard, Luigi Rossi’s *Orfeo*, was named one of the best performances of 2021 by *The New York Times*.

He performed on the 2015 Grammy Award-winning recording for best opera by the Boston Early Music Festival.

Avi studied at Indiana University, the Eastman School of Music, the University of Southern California and was a Fulbright scholar in Toulouse, France.

Join us again on Wednesday, November 16 for

CONCERTS at ONE

Voice of Crumb Part 2 | St. Paul’s Chapel | 1pm

The Choir of Trinity Wall Street; Trinity Baroque Orchestra; Avi Stein, conductor

For Trinity’s upcoming concerts, visit <https://trinitywallstreet.org/fall22season>

Trinity Church Wall Street Music Staff

Melissa Attebury, *Associate Director*

Melissa Baker, *Senior Artistic Administrator*

Alcee Chriss, *Assistant Organist*

Harrison E. Joyce, *Production Manager and Music Librarian*

Thomas McCargar, *Choir Administrator*

Avi Stein, *Organist and Chorumaster*

The Rev. Phillip A. Jackson, *Rector*

The Rev. Michael A. Bird, *Vicar*

76 Trinity Place, New York, NY 10006 | T 212.602.0800 | trinitywallstreet.org

In an effort to reach a broad audience, Trinity Church Wall Street livestreams its services and events and records them for broadcast via the internet. Your attendance at the concert in St. Paul’s Chapel, New York, NY, constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording, or broadcast and for any other use in whole or in part, including publicity and promotion.

Learn more at trinitywallstreet.org/music